

Verdi • Grüne • Vërc

**Per le api selvatiche
una svolta ecologica
Von Wildbienen und
der Ökowende**



BIENEN UND INSEKTEN SIND IN GEFAHR

Jedes Kind kennt die fleißige
Honigbiene!

Jedes Kind weiß, dass die Honigbiene
nicht nur köstlichen Honig produziert,
sondern durch ihre unermüdliche
Bestäubungsarbeit für reichlich Früchte
und gute Ernten sorgt.

Viele wissen aber nicht, dass es bei uns
neben der Honigbiene noch hunderte
von Wildbienenarten gibt. Diese
Wildbienen leben allein und haben ihre
Behausung in Trockenmauern, Hecken,
im Totholz und im Boden. Dort sorgen
sie für ihren Nachwuchs.

API E INSETTI SONO IN PERICOLO

*Tutti, anche i bambini, conoscono le api,
gli operosi insetti che producono miele!
Tutti, anche i bambini, sanno che le api
non si limitano a produrre il tanto amato
miele, ma che la loro instancabile attività
di impollinazione consente un'abbondante
produzione di frutti e un buon raccolto.*

*Molti però non sanno che da noi, oltre
alle api da miele, vivono anche centinaia
di specie di api selvatiche. Queste api
selvatiche sono solitarie e hanno il loro
nido nei muri a secco, nelle siepi, nel
legno morto e nel terreno, dove riescono
a moltiplicarsi.*



Hanspeter Staffler, Brigitte Foppa, Riccardo Dello Sbarba

Diese Wildbienen leisten im Stillen unglaublich viel Arbeit. Wie ihre bekannten Schwestern, die Honigbienen, bestäuben sie unzählige Blüten. Aber weil wir Menschen die Wildbienen nicht kennen, zerstören wir jeden Tag ihr Zuhause: Trockenmauern werden durch Betonmauern ersetzt, Hecken werden ausgerissen, Totholz wird weggeräumt, der Boden wird versiegelt und Pestizide gefährden das Fortbestehen der Wildbienen.

Dasselbe gilt für alle Insekten. In Europa und auch in Südtirol gehen die Insektenpopulationen zurück. Das Bienen- und Insektensterben ist mittlerweile eine wissenschaftlich belegte Tatsache und die Ursachen für diesen Rückgang sind bestens bekannt.

Nicht nur Regierungen, sondern jede und jeder Einzelne von uns kann aktiv dazu beitragen, Bienen, Insekten und die biologische Vielfalt auf unserer Erde zu retten.

Senza che ce ne accorgiamo, svolgono un lavoro incredibile, perché impollinano un numero di fiori equivalente alle loro sorelle più famose, le api da miele. Tuttavia, non conoscendole, distruggiamo ogni giorno i luoghi in cui le api selvatiche si annidano: i muri a secco sono sostituiti da muri in cemento, le siepi vengono sradicate, il legno morto viene rimosso, il terreno viene sigillato e i pesticidi minacciano la loro esistenza.

Lo stesso vale per tutti gli insetti. In Europa e sicuramente anche in Alto Adige la popolazione degli insetti si sta riducendo drasticamente. Questo triste fenomeno è confermato da diversi e autorevoli studi scientifici. Anche le cause sono ormai molto chiare.

Per cui, non solo i governi, ma anche ognuna e ognuno di noi può fare qualcosa per salvare api, insetti e la biodiversità nella nostra terra.

NATÜRLICHE LEBENS- RÄUME VON BIENEN UND INSEKTEN SCHÜTZEN

Bienen und Insekten bestäuben nicht nur Nutzpflanzen und sorgen damit für eine gute Ernte, sondern sie sind auch für die Bestäubung der meisten Wildpflanzen, d.h. der heimischen Flora, verantwortlich: Ohne Insekten keine Bestäubung, ohne Bestäubung keine Frucht, ohne Frucht kein Nachwuchs. Auf diese Art und Weise können auch Wildpflanzen aussterben.

○ Was können wir tun?

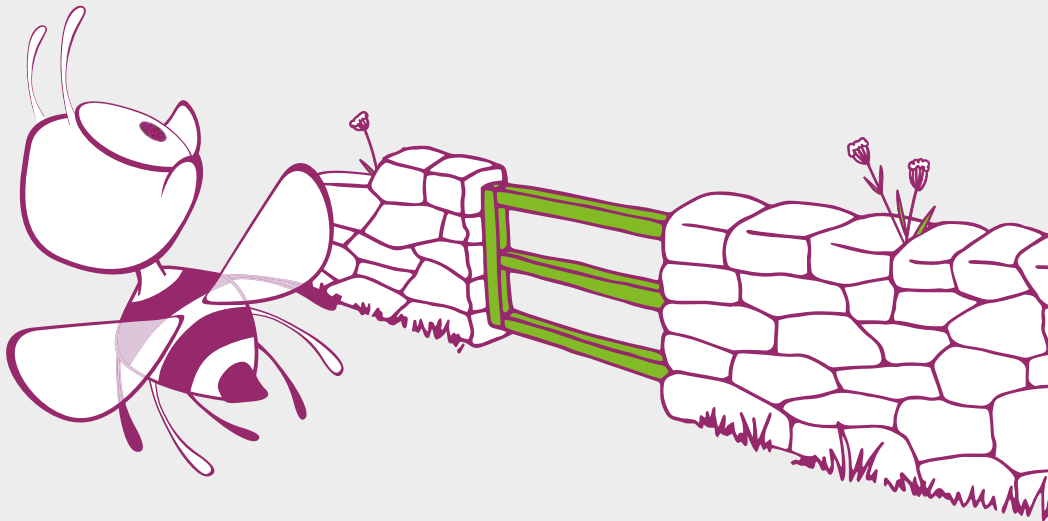
All jene Natur- und Landschaftselemente schützen und erhalten, die wertvolle Lebensräume für Bienen und Insekten darstellen: Trockenmauern, Hecken, Totholz; hier suchen die Bienen Schutz und finden die richtigen Bedingungen, um sich fortzupflanzen.

TUTELIAMO GLI HABITAT NATURALI DI API E INSETTI

Le api e gli insetti non si limitano a impollinare le nostre piante coltivate favorendo un buon raccolto, ma provvedono pure all'impollinazione della maggior parte delle piante selvatiche. Senza insetti niente impollinazione, senza impollinazione niente frutti e senza frutti niente crescita. E ciò può anche portare all'estinzione delle piante selvatiche.

○ Cosa possiamo fare?

Proteggere tutti quegli elementi naturali e paesaggistici che costituiscono habitat preziosi per api e insetti: muretti a secco, siepi, legno morto. Qui le api si riparano e trovano le condizioni giuste per riprodursi.



ZERSPLITTERUNG VON LEBENSÄRÄUMEN VERMEIDEN

Insekten spielen beim Abbau von organischem Material eine wichtige Rolle, sie sind am Aufbau der Bodenfruchtbarkeit beteiligt und halten Schadorganismen in Schach. Ohne Insekten würden ökologische Kreisläufe zusammenbrechen und Ökosysteme in Krise geraten. Wie alles in der Natur müssen Bienen und Insekten sich bewegen können, um Nahrung zu finden. Die Zersplitterung ihres Habitats erschwert ihnen die Nahrungssuche.

○ Was können wir tun?

Die Verinselung der natürlichen Lebensräume von Insekten vermeiden, indem wir natürliche Korridore bewahren oder erschaffen. Hecken und naturbelassene Zonen dürfen z.B. nicht der intensiven Landwirtschaft geopfert werden, sondern müssen erhalten und miteinander verbunden werden, damit sich Insekten sicher bewegen können.

EVITIAMO LA FRAMMENTAZIONE DEL TERRITORIO

Gli insetti sono importanti per lo smaltimento di materiale organico, contribuiscono alla fertilità del terreno e tengono sotto controllo gli organismi nocivi. Senza gli insetti arriveremmo a uno sconvolgimento dei processi naturali e gli ecosistemi andrebbero in crisi. Per svolgere al meglio la loro funzione e trovare il nutrimento migliore api e insetti, come l'intera natura, hanno bisogno di muoversi. La frammentazione del territorio rende sempre più difficili i loro spostamenti e la ricerca di cibo.

○ Cosa possiamo fare?

Evitare la frammentazione del territorio lasciando, curando e anche creando nuovi corridoi naturali. Questi non possono essere sacrificati in nome, ad esempio, di una maggiore produzione agricola. Siepi e aree selvatiche devono essere preservate e interconnesse fra loro per permettere così lo spostamento in sicurezza di animali, insetti e piante.



SCHLUSS MIT DEN BAGATELLEINGRIFFEN

Wie es der Begriff suggeriert, werden Bagatelleingriffe als harmlos wahrgenommen. Es handelt sich dabei um bauliche Eingriffe in die Natur. Aber oft kommt es durch diese Eingriffe zu langfristigen Schäden an der Landschaft. Dabei wird die Existenz von Klein- und Kleinstlebensräume bedroht, obwohl diese gesetzlich geschützt sind. Planierungen und Ablagerungen von Aushubmaterial gefährden die biologische Vielfalt.

○ Was können wir tun?

Invasive Bagatelleingriffe müssen an jenen Orten vermieden werden, die für die biologische Vielfalt wertvoll und an denen empfindliche Lebewesen zu Hause sind: Moore, Trockenmauern, kleine Wasserläufe, Böschungen oder Lesesteinhäufen. Respektieren wir das Naturschutzgesetz!

FERMIAMO GLI INTERVENTI BAGATELLARI

Gli interventi bagatellari sono percepiti, come dice il termine stesso, come di poco conto. Si tratta di lavori strutturali nella natura e nel paesaggio. Ma spesso quest'ultimo viene danneggiato brutalmente da questi interventi che mettono in serio pericolo l'esistenza di piccoli e piccolissimi habitat privati, nonostante siano tutelati per legge. Interramenti o depositi di materiali mettono a repentaglio la biodiversità.

○ Cosa possiamo fare?

Evitare tutti quegli interventi strutturali, anche piccoli, invasivi di zone preziose per la biodiversità e in aree dove vivono gli esseri viventi più deboli: torbiere, muretti a secco, piccolissimi corsi d'acqua, scarpate, mucchi di pietrame. Rispettiamo la legge per la protezione della natura!

*Unsere Vision ist es, Südtirol bis 2030 als Vorzeigeland für den Ökolandbau zu positionieren.
Ne va della salute delle persone e di tutta la nostra terra. Dobbiamo sbrigarci!
Hanspeter Staffler*



SCHLUSS MIT DER AUSBRINGUNG VON GÜLLE AUF BERGWIESENEN

Das Verschwinden von artenreichen Bergwiesen, Feuchtflächen und Mooren ist eine weitere Ursache für den drastischen Rückgang von Wildbienen und Insekten. Verantwortlich dafür ist oft eine übermäßige Düngung mit stickstoffreicher Jauche und Gülle. Zu viel Stickstoff im Boden zerstört Blumen und Wildpflanzen, artenreiche Bergwiesen werden so zu eintönigen Mähwiesen. Infolgedessen finden Insekten und Bienen keine Nahrung mehr.

○ Was können wir tun?

Artenreiche Bergwiesen auch außerhalb der ausgewiesenen Schutzgebiete schützen! Folgen wir dem Beispiel der österreichischen Landwirtinnen und Landwirte, die schon seit Langem keine Gülle mehr auf ihren Bergwiesen ausbringen. Die Vielfalt an Blumen und biologischer Diversität auf unseren Bergwiesen ist nicht nur lebenswichtig für unsere wertvollen Insekten, sondern auch eine Freude für Augen und Nase.

FERMIAMO LA DISPERSIONE DI LIQUAMI SUI PRATI DI MONTAGNA

La scomparsa di prati ricchi di fiori e biodiversità, nonché di prati umidi e torbiere è un'altra delle cause della drastica diminuzione di api selvatiche e insetti. E la scomparsa di questa tipologia di prati è spesso dovuta a una eccessiva concimazione di queste superfici. Terreni troppo ricchi di sostanze annientano fiori e piante selvatiche lasciando spazio a prati monocolori. E così insetti e api non trovano più nutrimento.

○ Cosa possiamo fare?

Proteggiamo i prati di montagna situati anche al di fuori delle aree protette e seguiamo l'esempio degli allevatori austriaci che da tempo non riversano più i liquami sui loro prati di montagna. Prati ricchi di fiori e biodiversità sono una gioia per i nostri occhi e il nostro naso e vitali per i nostri preziosi insetti.

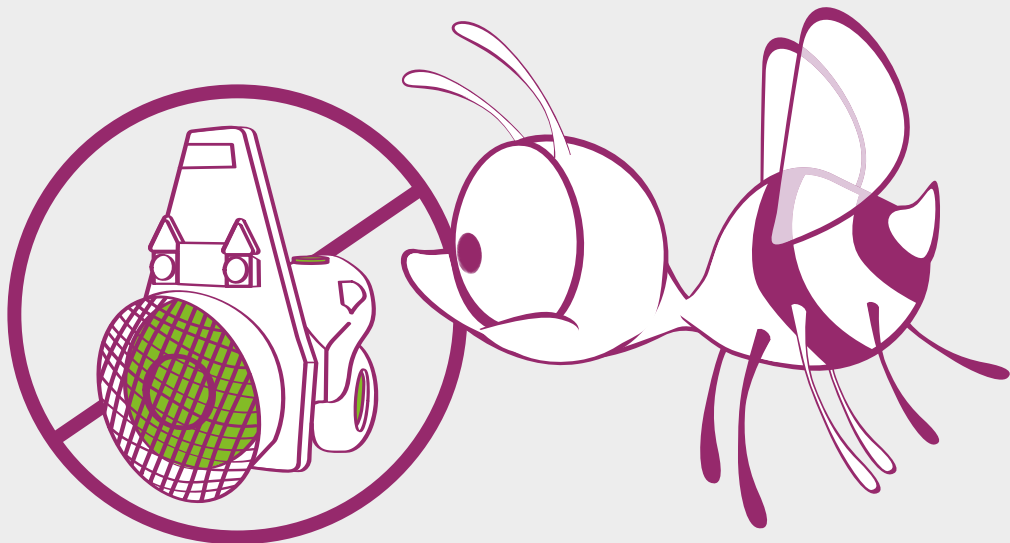


PESTIZIDE REDUZIEREN UND DIE LANDWIRTSCHAFT ÖKOLOGISIEREN

In der intensiven Landwirtschaft werden Pestizide eingesetzt, die für viele Insekten tödlich sind. Aber selbst private Gärten werden zu oft mit diesen schädlichen Substanzen behandelt, die auch Auswirkungen auf die Gesundheit der Menschen haben. Diese Substanzen schießen oft weit übers Ziel hinaus. Ihre Abdrift legt sich etwa auf benachbarte biologische Anbauflächen oder Spielplätze. Somit können sie ein Gesundheitsrisiko für Kinder, Erwachsene und die gesamte Umwelt darstellen.

RIDUCIAMO L'USO DI PESTICIDI. AGRICOLTURA PIÙ ECOLOGICA

L'agricoltura intensiva fa un uso di pesticidi e fitofarmaci che sono letali per molti insetti. Ma anche gli orti privati vengono troppo spesso trattati con queste sostanze nocive per la salute dell'ambiente e delle persone. Un effetto correlato sono le derive di queste sostanze su superfici che non ne sono direttamente interessate, mettendo a repentaglio a volte piantagioni biologiche, ma anche la salute di bambini, adulti e di tutto l'ambiente che ci circonda.



○ Was können wir tun?

Den Einsatz von Pestiziden in der Landwirtschaft drastisch reduzieren und von der konventionellen Landwirtschaft auf umweltfreundlichere Methoden umsteigen. Die Verwendung extrem schädlicher Substanzen für die Instandhaltung von Bahnlinien, Straßen und Radwegen verbieten. Zu Hause im privaten Garten auf den Einsatz von Pestiziden verzichten und neue Möglichkeiten des Obst- und Gemüseanbaus für Familie und Freunde entdecken.

○ Cosa possiamo fare?

Ridurre drasticamente l'uso di pesticidi in agricoltura. Convertire l'agricoltura convenzionale in modalità più ecologiche. Vietare l'uso di sostanze nocive per la manutenzione dei bordi dei binari ferroviari, delle strade, delle piste ciclabili. Rinunciare all'uso di pesticidi nel proprio orto privato e scoprire nuove modalità di coltivazione per la produzione di ortaggi per la propria famiglia.

"La conversione ecologica potrà affermarsi soltanto se apparirà socialmente desiderabile" diceva così Alexander Langer. Jetzt ist die Zeit dafür gekommen!

Riccardo Dello Sbarba



LICHTVERSCHMUTZUNG VERRINGERN

Gerade von ineffizienten und streuenden Beleuchtungssystemen geht eine gefährliche Lichtverschmutzung aus, die Insekten bei Dunkelheit stark verwirrt. Die übermäßige Beleuchtung bringt sie durcheinander und gaukelt ihnen vor, sie befänden sich noch im Tageslicht. Dadurch wird ihre Existenz ernsthaft gefährdet.

○ Was können wir tun?

Effiziente und nachhaltige öffentliche Beleuchtungssysteme wählen, wo der Lichtkegel nach unten gerichtet ist.

RIDUCIAMO L'INQUINAMENTO LUMINOSO

Sistemi di illuminazione inefficienti e dispersivi producono nelle ore notturne un pericoloso inquinamento luminoso che causa grande confusione nella vita degli insetti. Questi vengono disorientati dall'eccessiva illuminazione che fa credere loro di trovarsi ancora nelle ore diurne e la loro esistenza viene così messa in grave pericolo.

○ Cosa possiamo fare?

Optare per sistemi di illuminazione pubblica efficienti e sostenibili, in cui il raggio di luce venga direzionata verso il basso.



AUF KLIMASCHUTZ SETZEN

Der Klimawandel ist eine weitere schwerwiegende Ursache für das Insektensterben. Die Temperaturen steigen zu schnell und die Zersplitterung von Lebensräumen hindert Tiere und Pflanzen daran, sich in Gebiete zu begeben, die für ihr Überleben besser geeignet sind. Das gesamte Ökosystem ist in ernsthafter Gefahr.

○ Was können wir tun?

Den Kampf gegen den Klimawandel jetzt und in den nächsten Jahren zur Priorität machen. Die Zeit ist knapp, doch jede und jeder Einzelne von uns kann und muss seinen Teil dazu beitragen.

TUTELIAMO IL CLIMA

I cambiamenti climatici sono un'altra grave causa della scomparsa degli insetti. L'innalzamento delle temperature avviene in modo troppo rapido, la frammentazione del territorio non permette ad animali e piante di spostarsi in situazioni più adeguate alla loro sopravvivenza. L'intero ecosistema è in serio pericolo.

○ Cosa possiamo fare?

Fare della lotta al cambiamento climatico la vera priorità di questi anni. Ce ne restano ancora molto pochi per limitare i danni e rallentare l'aumento delle temperature. E ognuno di noi può e deve fare la sua parte.

È tempo di conversione ecologica, ce lo chiedono gli insetti, il clima e tutto l'ambiente. Unsere Jugend verlangt es. Unsere Kinder werden uns dankbar sein!

Brigitte Foppa

**HIER GEHT'S ZU UNSEREN
10 PUNKTEN ZUM KLIMASCHUTZ.
QUI TROVI I NOSTRI 10 PUNTI PER
LA TUTELA DEL CLIMA.**



EINE WILDE ECKE IN UNSEREN GÄRTEN

Sogenanntes „Unkraut“ ist der beste Freund von Insekten und Bienen. Sie fühlen sich in zu ordentlichen und sauberen Gärten unwohl. Dabei sind Bienen essenziell für die Bestäubung von Nutzpflanzen, wie z.B. Springschwänze. Andere Insekten sind hingegen wichtig, um die Böden fruchtbar zu halten. Indem wir attraktive Räume für Wildbienen und andere Insekten schaffen, tragen wir zum Erhalt der Biodiversität bei.

○ Was können wir tun?

Eine wilde Ecke in unseren Gärten belassen, mit Sträuchern und Blumen, Steinen und Holz. Gerade sie machen Gärten bunter und duftender.



LASCIAMO DEGLI ANGOLI SELVATICI NEGLI ORTI

Le cosiddette "erbacce" sono le migliori amiche di insetti e api. Orti troppo ordinati e puliti allontanano insetti e api che pure sono utili per la produzione degli ortaggi. In più altri insetti, come i collemboli, sono importanti per mantenere fertile il terreno, per questo, anche in questi spazi è importante creare degli spazi attraenti per api selvatiche e insetti.

○ Cosa possiamo fare?

Lasciare nel nostro orto un angolo selvatico, con cespugli e fiori, con pietre e frasche. Solo apparentemente sono disordinati e improduttivi e invece rendono gli orti più ricchi e profumati.

EIN INSEKTENHOTEL AUF UNSEREM BALKON

In dicht besiedelten Gebieten sind Grünflächen, wo Insekten nisten können, manchmal fast nicht vorhanden. Aber auch ein Balkon kann ein einladender Ort für nützliche Insekten werden, wo sie leben und sich fortpflanzen können.

○ Was können wir tun?

Ein Insektenhotel für unseren Balkon besorgen oder bauen, dort finden Wildbienen Schutz und können sich fortpflanzen. Ideale Baustoffe wie Holz und Bambusrohr, Ton und Steine sind leicht zu beschaffen. So können wir dem emsigen Treiben auf unserem Balkon zuschauen.

METTIAMO UN HOTEL PER GLI INSETTI SUL NOSTRO BALCONE

In aree densamente abitate, gli spazi verdi e adatti alla vita e alla riproduzione degli insetti sono a volte quasi inesistenti. Ma anche un balcone può diventare un luogo accogliente per gli insetti utili.

○ Cosa possiamo fare?

Procurarci o costruire noi stessi/e degli hotel per gli insetti in cui questi trovino un ambiente ideale ripararsi e potersi riprodurre. Pezzi di legno forati, argilla, pietre sono le materie prime che tutti e tutte noi possiamo procurarci con facilità. E poi niente paura: se uno degli insetti che trova accoglienza nel nostro hotel ci entra in casa è solo per farci una breve visita!



IN FORSCHUNG, SENSIBILISIERUNG UND BILDUNG INVESTIEREN

Glücklicherweise erhalten Umwelt- und Klimathemen immer mehr Aufmerksamkeit. Eine Petition auf europäischer Ebene soll das politische und zivilgesellschaftliche Bewusstsein für das sehr ernste Problem des Bienensterbens schärfen. Aber auch hier in Südtirol können wir in dieser Hinsicht einiges tun. Wertvolle Lebensräume für diese kleinen Lebewesen werden oft vor allem deshalb zerstört, weil die meisten Menschen deren Bedeutung nicht kennen.

○ Was können wir tun?

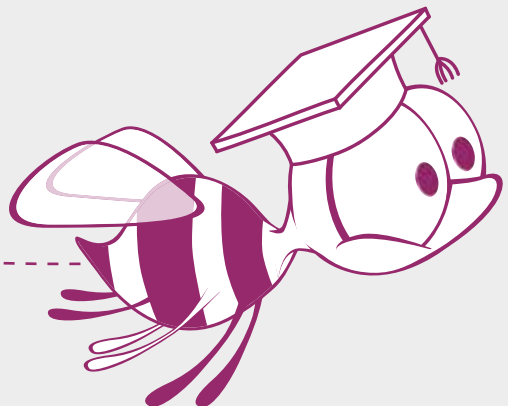
Den Landtag auffordern, ein Finanzierungspaket von mindestens einem Euro pro Einwohner und Einwohnerin und Jahr einzuführen, das in Forschung, Sensibilisierungs- und Ausbildungsaktivitäten sowie in strukturelle Maßnahmen investiert werden soll.

INVESTIAMO IN RICERCA, SENSIBILIZZAZIONE E FORMAZIONE

Per fortuna l'attenzione nei confronti di questi temi diventa sempre più forte. Una petizione a livello europea cerca di sensibilizzare politica e società civile su questo gravissimo problema della moria delle api. In Alto Adige, anche su questo possiamo fare di più. Distruggiamo gli habitat preziosi per questi piccoli esseri soprattutto perché la maggior parte delle persone non sa della loro importanza.

○ Cosa possiamo fare?

Chiedere alla Giunta provinciale di varare un pacchetto di finanziamenti per una somma equivalente ad almeno un Euro all'anno per ogni abitante, da investire in ricerca, attività di sensibilizzazione e formazione nonché in misure strutturali.





- Lebensräume schützen
 - Landwirtschaft ökologisieren
 - Außenbeleuchtung richtig einstellen
 - Klima schützen
 - Wilde Gärten
 - Insektenhotels auf dem Balkon

 - Forschung, Ausbildung, Sensibilisierung
- Salviamo gli habitat
 - Più agricoltura ecologica
 - Direzioneiamo le luci verso terra
 - Tuteliamo il clima
 - Creiamo orti più disordinati
 - Mettiamo un hotel per gli insetti sul nostro balcone
 - Più ricerca, più formazione, più sensibilizzazione
- Lebensräume zersplittern
 - Bagatteleingriffe
 - Gülle auf Bergwiesen

 - Lichtverschmutzung
 - Pestizide
- Frammentare il territorio
 - Interventi bagatelle
 - Spargere liquami sui prati di montagna
 - Usare pesticidi
 - Inquinamento luminoso



**GRÜNE FRAKTION IM SÜDTIROLER LANDTAG
GRUPPO VERDE IN CONSIGLIO PROVINCIALE**

*Piazza Silvius-Magnago-Platz, 6
39100 Bolzano Bozen
gruene-fraktion@landtag-bz.org
gruppo-verde@consiglio-bz.org
www.verdi.bz.it www.gruene.bz.it*